

---

# Poemas de Marín Sorescu

---

MARIN SORESCU nació en Bulzesti, Rumanía y es sin duda alguna el poeta contemporáneo más traducido y leído en el extranjero. Su vasta obra abarca doce poemarios, dos novelas, siete obras de teatro, tres libros para niños, dos ensayos literarios, además de numerosas colaboraciones periodísticas.

Entre las actividades literarias desempeñadas por el poeta destaca su papel de editor (desde 1978) de la conocida revista literaria "RAMURI".

Los libros publicados así como selecciones y antologías le han valido numerosos premios nacionales e internacionales: El Premio de la Unión de Escritores Rumanos, recibido en tres ocasiones, el Premio de la Academia Rumana y la medalla de oro del Festival de Lirica de Nápoles. En países como Francia, Italia, Yugoslavia, Polonia, Hungría, España, Inglaterra y E. U. se han publicado traducciones de poemarios y antologías poéticas y se han realizado puestas en escena de sus obras de teatro.

El estilo dinámico, filosófico-humorístico, anti retórico, y sorprendente de Marín Sorescu se ha merecido la entusiasta recepción por parte de lectores de todas las generaciones y niveles culturales en Rumanía.

La temática de las obras de teatro y prosa se extiende desde la percepción de la existencia como "trampa" o acto absurdo ("Jonás"), la pérdida y la constante necesidad de recrear los valores en la vida cotidiana ("Dos dientes de adelante", novela) hasta la historia del pueblo rumano, reflejada en el episodio político del reino herético del príncipe Vlad Tepes-Drácula.

La poesía de Marín Sorescu transmite un sentimiento lúdico y a la vez filosófico-contemplativo traducido en todos los posibles matices del lenguaje, realizándose de ésta manera una definición personal y poética de la condición humana, aparentándose la aceptación de una relación tradicional y común hombre-realidad, la cual, llevada a un plano general y extraliterario caracteriza la conformación psíquica de este pueblo latino de Europa Oriental.

La autoparodia, la exageración concretista, la paradoja, la ligereza del tono y el placer de entretener éstos elementos en estructuras poéticas, definen la fisionomía de la máscara literaria de la aguda sensibilidad de Sorescu, presente en el permanente proceso de adaptación e inadaptación frente a la existencia, en el modo muy particular de percibir y penetrar la realidad.

---

## DON JUAN

Cuando un amor  
en el que ya tenía tiempo trabajando  
me sale bien  
lo paso en limpio  
en el corazón de otra mujer.

La naturaleza fue sabia  
al crear más mujeres  
que hombres,  
porque de esta manera podemos perfeccionar  
un sentimiento  
usando un gran número  
de borradores.

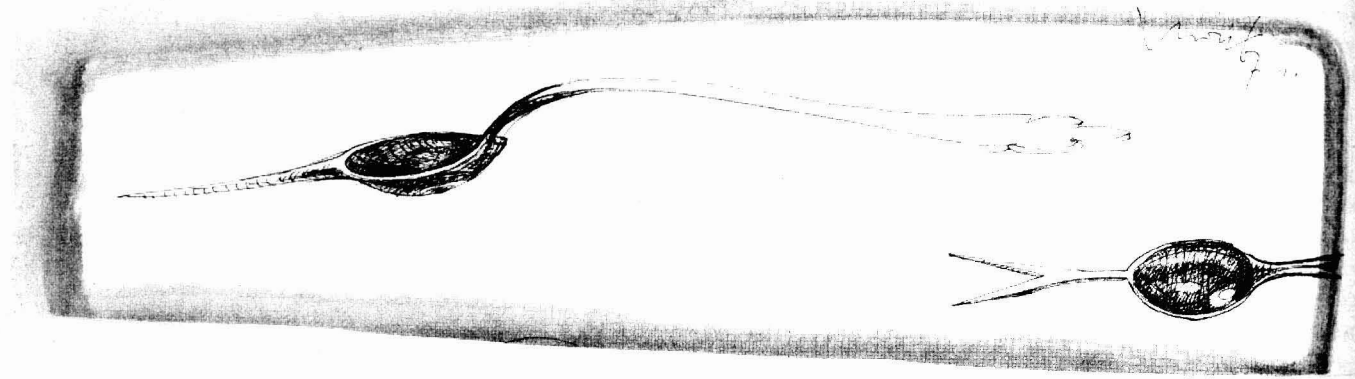
## LA MONTAÑA

Estoy sustituyendo una piedra del pavimento —  
llegué a esto  
por una muy lamentable confusión.  
Pasaron sobre mí  
carros, camiones de carga,  
tanques  
y pies de toda clase.

Sentí el sol hundirse hasta los ejes  
y a medianoche  
sentí la luna.

Las mismas nubes me aplastaron con sus sombras  
y de tantos acontecimientos pesados e importantes  
me salieron callos.

Y aunque todavía logro soportar  
con suficiente estoicismo  
mi presente destino de piedra,  
rompo a veces a gritar:  
circulen sólo por la parte transitable  
de mi alma,  
¡Bárbaros!



## SEGMENTO

Podías, como en los cuentos, haberme puesto a prueba,  
pidiéndome hacer  
cosas extraordinarias.

Por ejemplo:

abrir un abismo en el cielo  
y traerte el cielo extraído  
en los bolsillos.

Podías haberme pedido que te resuelva  
tres importantes problemas de la vida  
y yo te los hubiese resuelto al momento,  
con los dientes,  
como los nudos en un hilo.

Podías haber sugerido que me abandonase a mí  
mismo  
arrojando afuera toda mi personalidad  
como lava de un volcán  
que me desvistiese de toda particularidad  
hasta llegar al fondo humano común  
y que me quedase así, desnudo, en el frío.

O por el contrario,  
que me mudase por completo  
en un solo rasgo característico.

## CONTABILIDAD

Llega un momento  
en que debemos trazar bajo nosotros  
una raya negra  
y hacer las cuentas.

Unos cuantos momentos en que casi fuimos felices,  
unos cuantos momentos en que casi fuimos  
hermosos,  
unos cuantos momentos en que casi fuimos  
geniales.

Nos hemos encontrado unas cuantas veces con  
algunos  
montes, algunos árboles, algunas aguas.  
(¿Dónde habrán quedado? ¿Vivirán aún?)  
Todo esto nos daría un futuro brillante —  
pero que ya hemos vivido.

Una mujer que hemos amado  
más esta misma mujer que no nos amó  
suman cero.

La cuarta parte de los años de estudio  
es igual a varios miles de millones de palabras  
forrajeras  
que poco a poco hemos vaciado de toda sabiduría.

Y al final un destino  
más otro destino (¿de dónde habrá salido?)  
suman dos (anotamos uno, llevamos otro, quién  
sabe,  
tal vez habrá otra vida en el más allá). ◇

